

Tib 1 - Bodhicaryāvatāra 3e chapitre - leçon 02

Suite de l'étude du chapitre 3 du Bodhicaryāvatāra, de strophe en strophe.

1. Exercice de lecture

སྐྱོབ་པ་ནམས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་དང་། །
རྒྱལ་སྐྱམས་ས་ལའང་ཡི་རང་ངོ་། །¹

Je me réjouis de l'Éveil
De ceux qui donnent refuge
Et des terres² atteintes
Par les bodhisattvas. [3]

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མཛད་པའི། །
སྐྱབས་བསྐྱེད་དགེ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །
སེམས་ཅན་པན་པར་མཛད་པ་ལ། །
དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །³

J'apprécie avec joie
L'océan de mérites que représente
Le vœu de rendre heureux tous les êtres,
De même que le bien qu'on leur fait. [4]^{3 4}

¹ En fait, en tout cas dans une version tibétaine, voir d'autres aussi, la strophe 2 et 3 font partie de la même strophe, la strophe 2.

² À partir du moment où, par une réalisation directe de la vacuité, on entre dans la voie de la vision, et tout au long de la voie de la méditation jusqu'au point où la bouddhité parfaite est atteinte, le progrès du bodhisattva passe par dix bhūmis ou "terres" de réalisation. Les bodhisattvas résidant sur ces terres sont considérés comme des êtres nobles འཕགས་པ་, qui ont dépassé le monde en ce sens qu'ils ne peuvent plus retomber dans la condition ordinaire du saṃsāra. Cette strophe de deux lignes ne figure pas dans la version sanskrite existante.

³ Fin de la branche de la réjouissance dans le livre des Kagyu Monlam.

⁴ La traduction française de base est celle des éditions Padmakara <https://www.padmakara.com/catalogue-editions-padmakara/33-bodhicaryavatara-la-marche-vers-l-veil-9782916915357.html>

2. Repère des particules

[སྐྱོབ་པ་+ནམས་+གྱི་+བྱང་ལྷན་དང་] | |

[རྒྱལ་སྐྱམ་-ས་+ལ་+འང་] [ཡི་རང་ངོ་] | ༣

[སེམས་ཅན་-ཐམས་ཅད་] [བདེ་མཛད་པ་+འི་] | |

[སྤྲུག་ས་བསྐྱེད་] [དགེ་བ་-རྒྱ་མཚོ་+དང་] | |

[སེམས་ཅན་] [མན་+པར་+མཛད་+པ་+ལ་] | |

[དགའ་བ་+ས་] [རྗེས་སྐྱ་ཡི་རང་+ངོ་] | | ༤

3. Vocabulaire

| | |
|----------------|---------------------------------|
| སྐྱོབ་པ་ | protecteur |
| ནམས་ | particule du pluriel |
| ཉི་ | particule du génitif |
| བྱང་ལྡན་ | éveil, illumination |
| དང་ | et, avec |
| རྒྱལ་གྲུབ་ | fil des vainqueurs, bodhisattva |
| ས་ | terre, niveau |
| ཡང་ | aussi à, également à |
| ཡི་རང་ | se réjouir |
| རྩ་ | particule finale |
| སེམས་ཅན་ | être sensible |
| ཐམས་ཅད་ | tous |
| བདེ་ | bonheur |
| མཛད་པ་ | faire, accomplir |
| འི་ | particule du génitif |
| སྤྱུགས་བསྐྱེད་ | génération de l'esprit d'éveil |
| དགེ་བ་ | vertu |
| རྒྱ་མཚོ་ | océan |
| ཕན་པ་ | avantage, bénéfice |
| ར་ | particule locative |
| ལ་ | à, vers, pour |
| དགའ་བ་ | joie |
| རྗེས་སུ་ཡི་རང་ | se réjouir |

4. Analyse grammaticale phrase par phrase

Première strophe ལྷོབ་པ་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཚུབ་དང་། ། རྒྱལ་སྲས་ས་ལའང་ཡི་རང་ངོ་།

- ལྷོབ་པ་རྣམས་ཀྱི་ : complément du nom (génitif) - "des protecteurs/sauveurs", où ལྷོབ་པ་ est "protecteur/sauveur", རྣམས་ marque le pluriel et ཀྱི་ est la particule génitive.
- བྱང་ཚུབ་དང་ : complément d'objet direct (accusatif) avec conjonction - "l'éveil/illumination et", où བྱང་ཚུབ་ signifie "éveil/illumination" et དང་ est la conjonction "et".
- རྒྱལ་སྲས་ས་ལའང་ : complément d'objet indirect (locatif) - "également aux terres des fils des vainqueurs", où རྒྱལ་སྲས་ signifie "fils des vainqueurs" (bodhisattvas), ས་ signifie "terre/niveau spirituel", ལ་ est la particule locative "à/vers" et འང་ signifie "aussi/également".
- ཡི་རང་ངོ་ : verbe à la première personne - "je me réjouis", où ཡི་རང་ est le verbe "se réjouir" et ངོ་ est la particule finale déclarative.

Deuxième strophe སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མཛད་པའི། ། ཐུགས་བསྐྱེད་དགེ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

སེམས་ཅན་ཕན་པར་མཛད་པ་ལ། ། དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

- སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མཛད་པའི་ : proposition subordonnée relative qualifiant ཐུགས་བསྐྱེད་ - "qui procure le bonheur à tous les êtres", où སེམས་ཅན་ signifie "êtres sensibles", ཐམས་ཅད་ signifie "tous", བདེ་ signifie "bonheur", མཛད་པ་ est le verbe honorifique "faire/accomplir" et འི་ est la particule génitive qui relie cette proposition au terme suivant.
- ཐུགས་བསྐྱེད་དགེ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་ : complément d'objet direct avec conjonction - "l'océan vertueux de l'esprit d'éveil et", où ཐུགས་བསྐྱེད་ est le terme honorifique pour "génération de l'esprit d'éveil", དགེ་བ་ signifie "vertueux", རྒྱ་མཚོ་ signifie "océan" (métaphore d'immensité) et དང་ est la conjonction "et".
- སེམས་ཅན་ཕན་པར་མཛད་པ་ལ་ : complément d'objet indirect (locatif) - "envers les actes bénéfiques pour les êtres", où སེམས་ཅན་ signifie "êtres sensibles", ཕན་པར་ signifie "être bénéfique", མཛད་པ་ est le verbe honorifique "faire/accomplir" et ལ་ est la particule locative.
- དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་ : proposition principale - "avec joie, je me réjouis pleinement", où དགའ་བས་ est "avec joie" (instrumental), རྗེས་སུ་ signifie "suite à/pleinement", ཡི་རང་ est le verbe "se réjouir" et ངོ་ est la particule finale déclarative.

5. Traduction littérale complète

Je me réjouis de l'éveil des protecteurs et également des terres des fils des vainqueurs.
Avec joie, je me réjouis pleinement de l'océan vertueux de l'esprit d'éveil qui procure le bonheur à tous les êtres et des actes bénéfiques pour les êtres.